

文化自觉视域下本源概念中文化负载词英译的多维范式研究

张薇

湘南学院, 湖南 郴州 423000

DOI:10.61369/ETI.2025080011

摘要： 本文以费孝通“文化自觉”理论为理论基础，重点探究中华文化本源概念里文化负载词的英译模式。借助从语言、文化、传播三个维度构建的多维分析框架，结合典型译例的对比分析，论证译者在达成语义等效的前提下，通过音译补偿、文化调适、语境重构等策略，实现文化主体性的传递。研究揭示，文化负载词的翻译是跨文化话语权构建的重要路径，可为“中国文化走出去”提供理论参考与实践模式。

关键词： 文化自觉；本源概念；文化负载词；多维译写范式；跨文化传播；话语权构建

A Multi-Dimensional Paradigm Study on the English Translation of Culture-Loaded Words in Origin Concepts from the Perspective of Cultural Self-Awareness

Zhang Wei

Xiangnan University, Chenzhou, Hunan 423000

Abstract： Based on Fei Xiaotong's theory of "cultural self-awareness", this paper focuses on exploring the English translation patterns of culture-loaded words in the origin concepts of Chinese culture. With the help of a multi-dimensional analytical framework constructed from three dimensions: language, culture, and communication, combined with a comparative analysis of typical translation examples, it demonstrates that translators need to achieve semantic equivalence and realize the transmission of cultural subjectivity through strategies such as transliteration compensation, cultural adaptation, and contextual reconstruction. The study reveals that the translation of culture-loaded words is an important path for cross-cultural discourse power construction, which can provide theoretical reference and practical models for "Chinese culture going out".

Keywords： cultural self-awareness; origin concepts; culture-loaded words; multi-dimensional translation paradigm; cross-cultural communication; discourse power construction

在全球化背景下，中华文化里的本源概念在英译过程中，长期面临着文化缺省和意义流失的难题，依据费孝通“文化自觉”理论对文化主体性的重视，本研究指出：文化负载词的翻译需要超越单纯的语言转换层面，建立起认知维度（文化溯源）、策略维度（多维范式）、传播维度（受众接受）的三重互动机制。本文通过对典型译例的分析，探寻翻译实践中文化自觉理论的落地途径。

一、文化自觉与翻译的本体论关联

（一）费孝通文化自觉理论内核

费孝通认为人类学对文化的研究具有内省和交流二元性，而文化之间的交流及相互理解是文化自觉理论的核心追求。费孝通有所选择地综合了英美人类学的文化理论。他拒绝了文化完形论对永恒不变的价值核心的追求，吸收了其中解释学的部分内容。文化自觉在方法论上是一种在比较研究基础上展开的文化的解释学，费孝通强调文化自觉而非文明自觉，是要通过文化之间的相互理解抵制文明冲突的生成费孝通文化自觉理论的核心要素是文

化主体性的觉醒、反思性认知以及创造性转化这三个方面的有机统一。文化主体性要求翻译行为不能停留在语言表层转换，而要主动维护源语文化的价值核心，例如在翻译儒家核心概念“仁”时，理雅各在《论语》译本中将“仁”译为“perfect virtue”意为完美德行，并将“志于道，据于德，依于仁”译为“Let the will be set on the path……”，这类翻译方法能体现儒家的道德理想，但这种翻译方式也更强调“仁”的道德标签属性，而忽略了其动态内涵，所以需通过语义考古还原其体现差序格局的社会伦理内涵。反思性认知强调译者必须拆解西方中心主义的话语霸权，比如英国汉学家威利采用“goodness”（善）来表达“仁”，

基金项目：2022年度湖南省教育厅科学研究重点项目：文化自觉视域下《习近平谈治国理政》中本源概念多维翻译策略研究（项目编号：22A0583）阶段性成果。

这种翻译方法则无法展示“仁”在人际关系中动态平衡的作用。

（二）本源概念的文化负载特征

中华文化本源概念的文化负载性主要体现为三重结构性特征：语义缺省性是指这类概念在源语言文化中所具有的饱满意义，在目标语言中无法自动实现对应映射，例如阿瑟·威利对《道德经》译本中，将“道”统一翻译为“Way”这种方法有利于西方读者的理解的，但忽略了“道”在不同语境中的差异，道家学派中的“道”更注重顺应自然规律，而儒家学派则强调对道德真理的追求。近年来国内翻译水平有明显提升，例如中国新闻网刊载的习近平总书记在《之江新语》中强调的“家是最小国，国是千万家”，其英文表述在中国日报网内为“The family is the smallest unit of the nation, and the nation is an aggregation of thousands of families”，即通过“smallest unit”和“smallest unit”的对比，阐述“忠”“孝”的微观实践^[1]。

（三）翻译作为文化自觉的实践载体

传统翻译研究中的归化与异化二元框架，在本体论层面存在不足：归化本质上是文化投降主义，如理雅各将“天命”译为 God's will 的基督教化篡改；异化则容易陷入文化孤立主义，如过度直译会导致受众认知障碍。因此，应将翻译作为文化自觉的实践载体，例如习近平总书记在亚洲文明对话大会开幕式主旨演讲时指出“亲仁善邻、协和万邦是中华文明一贯的处世之道”其官方英译为“Seeking goodwill with neighbors and harmony with all nations is the Chinese way of engaging with the world.”其即通过“goodwill with neighbors”传递“仁”的文化特质，并借助“harmony with all nations”表示协和万邦的天下观。大体而言，在文化自觉视域下，翻译需要建立认知-策略-传播三维联动范式：在认知维度开展概念谱系还原，在策略维度创新补偿机制，音注的层叠译法，既保留术语的识别度，又能激发哲学联想；在传播维度构建接受语境，可以配合解剖图释形成认知支架，这种多维重构使翻译从语言技术上升为文明对话的实践哲学^[2]。

二、本源概念中文化负载词英译的多维范构建——三重维度

（一）认知维度：文化基因识别与溯源

认知维度的关键，在于借助语义考古学和概念谱系还原技术，解析文化负载词所蕴含的本源性文化基因。语义考古学要求译者穿透语言表层，追溯概念在历史语境中的意义演变轨迹，例如在《习近平谈治国理政》第三卷中指出“伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想正在如火如荼进行”其官方英译为“The great struggle, the great project, the great cause, and the great dream are flourishing under the Party's leadership.”其中保留“伟大斗争”等属于的直译，并通过“flourishing”等动词形式予以动态感，避免静态罗列的情况，而“伟大工程”则特指的党的建设，其翻译则可以通过文化内涵明确，这种翻译方式能避免类似“project”的技术化解读。这一维度要求译者成为文化

基因工程师，通过历史与共时的双重坐标定位，实现文化底蕴的精准识别。

（二）策略维度：意义补偿与形式重构

策略维度聚焦于文化缺省情境下的意义再生机制，通过三级补偿体系实现形式与内容的辩证统一。音译注解法适用于文化专属性极强的核心概念，如有些情况下国外的翻译会将“一带一路”翻译成为“One Belt One Road”即“一根腰带一条路”的方式，而对于“丝绸之路”及其背后所衍生的含义没有清晰的认知。后来官方在译法的规定中指出，不使用“strategy（策略）”、“project（设计）”等，即有了后来的“一带一路（One Belt One Road）”这样的翻译模式可以保证意义补偿，并进行形式重构，这样的形式更好的体现出我国积极走出去的远景，且更能保证对一带一路概念的理解和认识^[3]。

（三）传播维度：目标文化接受效能

传播维度以受众认知图式调适为导向，通过副文本协同与接受场域建构实现文化渗透。受众认知图式调适需要识别文化过滤机制，实证研究表明西方读者对音译词 Taiji 的接受阈值约为三次语境复现，因此这就需要多维译法、补充译法，提高接受效能。如中国梦的官方译法则为“the Chinese Dream”将其同“American Dream”相比，可以通过“Chinese”限定民族特色，并避免普世化的解读，同时在习近平总书记的讲话中，“中国梦”涵盖国家富强、民族振兴和人民幸福等，这就需结合语境选择“national rejuvenation”“people's happiness”等进行补充。同样的是“绿水青山就是金山银山”的翻译是“Lucid waters and lush mountains are invaluable assets.”其中的“Lucid waters and lush mountains are invaluable assets”可以传递生态美学，而“invaluable assets”则能契合可持续发展的话语，并将生态价值切实转换为发展话语^[4]。

三、典型案例分析：以“龙”“天命”的英译分析

（一）“龙”的英译分析

从认知维度来看，“龙”作为中华文明的本源性文化符号，其基因谱系中承载着三重核心价值：新石器时代玉猪龙所体现的图腾崇拜基因，封建时期“真龙天子”所隐喻的政权合法性建构基因，以及民间舞龙活动中蕴含的集体福祉祈愿基因。这种复合性文化DNA与西方 dragon 的恶魔化原型（源自《贝奥武夫》的喷火巨兽和《启示录》的撒旦化身）存在本质区别。殖民翻译时期的语义强制植入本质上是一种文化霸权行为，19世纪传教士马礼逊在《华英字典》中将“龙”锚定为 dragon，导致中文符号的能指与所指被强行割裂，其根源在于单语主义认知范式对文化异质性的系统性消解。这种误读持续造成文化折扣，实证研究显示西方受众接触 dragon 一词时，负面联想的触发率高达73.8%，严重阻碍了中华龙文化的精神传递。

策略维度的革新实践需要通过三级补偿机制实现符号复位：音译补偿路径以 Loong 为新型能指载体，2024年央视春晚首次官方启用 Loong 标识，配合龙纹鎏金工艺的特写镜头，完成了去恶

魔化的符号清洗；文化调适策略采用 Chinese Dragon 的限定式表达，在《功夫熊猫》等影视文本中，通过神龙大侠的角色塑造强化“守护者”意象，弱化鳞爪獠牙的恐怖联想，但这一方案仍受限于 dragon 的语义污染基底；语境重构依赖副文本的认知支架功能，纪录片《中国龙》在英译字幕中增补动态注释：“Loong：中国神话中掌管降雨与丰收的神圣生物”，激活祥瑞符号的认知图式。这三种策略呈递进关系，音译用于解构殖民语义链，调适用于降低接受门槛，重构则用于实现意义增殖^[5]。

（二）“天命”的英译分析

既往“天命”的英译法是“Heaven's mandate/will/decreed”这类翻译本质是中西认知融合的结果，西方文化中的翻译更容易将“天”表示为超越抑制的存在，但在东方文化中，“天”则具有自然性，所以其更贴近于哲学认知，而非宗教认知。同时在传统典籍《尚书》中的语境中，“天命”本身更侧重合法性的授权功能，所以更贴合“mandate”，但在《论语》的个体语境中，认知会转变为“天”和“人”的精神联结，所以会改用于“will”。可见，西方文化中的神和人分开的模式并不能完全阐述儒家文化中“天人合一”中“天命”同“人德”间的互构性，这就导致翻译后的会导致“天命”一词中蕴含着的民本思想无法得到充分展现。

例如西方读者在阅读到“mandate”后很容易出现无法深刻理解的情况，即无法理解中国传统文化中“天命”和“德行”间的双向互动，同时也无法深刻理解儒家文化中“知天命”的实践概念，这就导致其不能达到文化负载的目的。

因此在文化负载词英译的多维范式中，应注意通过音译配合分层注释的方式，使西方读者能确定天不等于上帝的认知，并能理解“天命”概念的互动性，并不孤立的理解“天命”概念。同时要注意避免单一的语言转化，通过翻译的方式实现跨文化认知的调适、融合等，以此来满足英译的平衡关系^[6]。

四、结束语

文化负载词翻译的本质，是文化话语权之间的较量。本研究提出的认知－策略－传播三维范式，将费孝通“文化自觉”理论具体化为翻译实践的方法论，强调译者需在文化溯源中坚守主体性，在策略创新中实现适应性转化，在传播协同中构建解释权。未来的研究可结合人工智能翻译的文化算法干预，进一步深化跨文化话语体系的智能建构路径。

参考文献

[1] 曹昱婕, 程昕. 文本理论视角下海事新闻文化负载词英译策略研究——以中国航海学会行业新闻为例 [J]. 青岛远洋船员职业学院学报, 2025, 46 (2): 79–82.
[2] 朱荷庆, 沐永华. 关联翻译理论视角下《边城》中文化负载词的英译对比 [J]. 英语广场, 2025, (17): 3–6.
[3] 王华兰. 生态翻译视角下文化负载词英译的适应性选择——以《儒林外史》为例 [J]. 绥化学院学报, 2025, 45 (6): 92–94.
[4] 颜春晖, 荀文研. 目的论视角下《西游记》文化负载词英译研究 [J]. 绥化学院学报, 2025, 45 (6): 95–97.
[5] 陈丹. 李长桂 CEA 翻译框架下的电影字幕文化负载词汉英翻译研究——以电影《哪吒之魔童闹海》字幕英译为例 [J]. 今古文创, 2025, (21): 110–112.
[6] 刘俊江. 生态翻译学视角下《边城》中文化负载词的翻译对比研究 [J]. 芒种, 2025, (6): 107–109.